Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas wyszli synowie Beniamina na spotkanie ludu i zostali odciągnięci od miasta. Zaczęli też bić i (powalać niektórych) z ludu przebitych (mieczem), jak poprzednimi razy, na traktach, z których jeden wiedzie do Betel, a drugi do Gibei, (i) na polu – około trzydziestu ludzi z Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz gdy Beniaminici wyszli, aby zmierzyć się z wojskiem, zostali odciągnięci od miasta. Znów zaczęli zyskiwać przewagę, podobnie jak poprzednio, na traktach, z których jeden prowadzi do Betel, a drugi do Gibei. W ten sposób padło około trzydziestu Izraelitów, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Beniamina także wyszli przeciwko ludowi i zostali odciągnięci od miasta. Zaczęli bić lud i zabijać jak za pierwszym i drugim razem na drogach, z których jedna prowadziła do Betel, a druga do Gibea na polu, a *zabili* około trzydziestu mężczyzn z Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyszli też synowie Benjaminowi przeciwko ludowi, o odsadziwszy się od miasta, poczęli bić lud i siec, jako pierwszy i wtóry raz po drogach, (z których jedna szła do Betel, a druga do Gabaa,) i po polu, a zabili około trzydziestu mężów z Izraela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz i synowie Beniaminowi śmiele z miasta wyciekli i uciekające przeciwniki opodal gonili, tak iż ranili z nich jako pierwszego i wtórego dnia i siekli tył dwiema drogami podające, z których jedna bieżała do Betel, a druga do Gabaa, i porazili około trzydzieści mężów: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Beniaminici wyszli naprzeciw wojska i pozwolili odciągnąć się od miasta, gdzie zaczęli kłaść trupem wojowników jak za pierwszym i drugim razem, po drogach, z których jedna prowadziła do Betel, a druga do Gibea, i po polach, tak że zabili około trzydziestu Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś Beniaminici wyszli naprzeciw zbrojnego ludu, zostali odciągnięci od miasta i zaczęli bić niektórych ze zbrojnego ludu jak poprzednimi razy po drogach, z których jedna prowadzi do Betelu a druga do Gibei, kładąc trupem około trzydziestu ludzi, mężów z Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Beniaminici wyszli przeciwko ludowi, odciągnięto ich od miasta. Znowu, podobnie jak wcześniej, zaczęli zabijać niektórych spośród ludu na drogach, z których jedna prowadzi do Betel, a druga do Gibei, oraz na otwartej przestrzeni. Zabili około trzydziestu Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Beniaminici wyszli naprzeciw zbrojnego ludu i dali się odciągnąć od miasta. Tak jak poprzednio zaczęli zabijać niektórych z ludu, zajmując pole między traktami, z których jeden prowadzi do Betel, a drugi do Gibea. Pobili tam około trzydziestu Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Beniaminici wyszedłszy naprzeciw oddziałów, odcięci od miasta, zaczęli - jak za pierwszym i drugim razem - na polu pomiędzy traktami, z których jeden prowadzi do Betel, a drugi do Giba - kłaść trupem [niektórych] spośród ludu [Izraela]. Tak zabili około trzydziestu mężów spośród Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І настановили собі різьблене яке зробив Міха, всі дні, в яких дім божий був у Сило. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Binjaminici występując przeciw ludowi, zostali odsunięci od miasta oraz zaczęli tak, jak w poprzednich razach, kłaść trupem niektórych z ludu po gościńcach, z których jeden prowadził do Betel, a drugi przez pola do Gibei; i zabili około trzydziestu ludzi z Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy synowie Beniamina wyszli naprzeciw ludu, odciągnięto ich od miasta. Potem, podobnie jak poprzednio, zaczęli dobijać niektórych z ludu śmiertelnie ranionych na gościńcach, z których jeden prowadzi do Betel, a drugi do Gibei, na polu – około trzydziestu mężów izraelskich. |